



Gasagan an Àm a Thig *Little Sprouts of the Future*

MÌOSACHAN
2013
CALENDAR



cnapaich = kids

òigridh = youth

clann = children

gilleán/balaich = boys

nigheanman = daughters/girls





'S ann aig an òigridh a bhios an dleasdanas do chànan is dha dualchas 's an àm ri teachd. Bidh feadhainn òg' a' deoghal bho phàrantan, luchd-dìona is comhairle, nan dòighean-labhairt aca; bidh iad a' glacadh tuigs' air na bhios iadsan a' meas prìseil agus 'gan cumail beò. A bharrachd air sin, bidh an òigridh ag ionnsachadh le brìgh anns a bheil iongnadh, spòrs is tionnsgal a bheir ùrachadh dhan spiorad. Am bliadhna, tha mìosachan

Iomairtean na Gàidhlig a' toirt fianais air cho cudthromach 's a tha an òigridh ann a bhith a' toirt seachad Gàidhlig na h-Albann Nuaidhe 's a dualchais. Tha mòran de sheanfhacail anns a' Ghàidhlig a bhuineas dhan òigridh agus dha dleasdanas ann a' coimhearsnachd na Gàidhlig. 'S dòcha gur e a' fear as fheàrr dhiùbh sin "An t-ionnsachadh òg, an t-ionnsachadh bòidheach". Tha mi moiteil á muintir na h-Albann Nuaidhe, mar a tha iad air cur gu mòr 's gu dìcheallach ri gléidheadh is leasachadh na Gàidhlig 's a dualchas anns a' roinn againn. Tha mi a' cur fàilt air oidhirpean na h-òigridh 's 'gam moladh air an obair a tha iad a' dèanamh gus a' Ghàidhlig a thoirt air adhart 's na coimhearsnachdan. 'S ann aig an òigridh, fo bhuaidh iomadh neach-comhairle, a bhios an dleasdanas do Ghàidhlig na h-Albann Nuaidhe anns na bliadhnaichean a bhios romhpa!

*A' chuid as fheàrr dhuibh,
An t-Urr. Maurice Mac a' Ghobhainn
Ministear do dh' Iomairtean na Gàidhlig*

The future of a language and its cultural expression is youth. Youth absorb and carry forward the expression and values of parents, guardians and mentors. And youth instill a sense of wonder, fun and creativity in learning that can be refreshing and renewing. This year's Gaelic Affairs' calendar speaks to the importance of youth in the process of passing on Nova Scotia Gaelic language and culture. There are many proverbs in Gaelic on youth and the role it plays in the Gaelic community. Perhaps the best one of these is "Youthful learning is the beautiful learning". I am proud of the numerous contributions made by many Nova Scotians to ensure Gaelic language and culture are maintained and developed in our province. I welcome and praise the contributions of our youth in the work to grow Gaelic in our communities. Our youth, through the influence of many mentors, are the future of Gaelic Nova Scotia!

*Best wishes,
The Honourable Maurice Smith
Minister of Gaelic Affairs*



Tha muintir na h-Albann Nuaidhe fortanach gu bheil oighreachd inntinneach is brìgheil againn às am faod sinn moit mhór a ghabhail. Tha na tha sinn air cur ri prógramman cultair is oighreachd, cuide ris na buidhnean sin a tha 'nan riochdairean do luchd-stéidheachaidh na roinn' againn, a' cuideachadh gu mòr ris an oighreachd bhrìgheil sin a ghléidheadh. Tha an iomadachd seo 'gar comharrachadh mar shluagh àraid 's an t-saoghal agus a' togail fianais air mar a tha Alba Nuadh eadar-dhealaichte bho roinntean eile aig àm 's gu bheil sinn a' co-obrachadh gus ar slàinte eaconomach is shòisealta a leasachadh. Mar bhall dhe na dualchais stéidheachaidh againn, tha a' Ghàidhlig 's a dualchas a' tairginn chothroman leis am faod sinn barrachd a chur ri slàinte eaco-shòisealta na roinn' againn. Troimh fhéisean, chruinneachaidhean, bhogaidhean agus phrógramman mhineachaidh, tha a' Ghàidhlig 's a dualchas a' neartachadh féineachd àraid na h-Albann Nuaidhe. Agus bho sin, thig taic do dh' inbich is òigridh a chumail aig an taigh 's an roinn againn agus do choimhearsnachdan a threòrachadh. Molamaid òigridh na Gàidhlig ann a' mìosachan Iomairtean na Gàidhlig am bliadhna is iad, còmhla ri òigridh a bhuineas do iomadh bhuidhinn chinnidhich eile, a' cur ri Albainn Nuaidh a tha ioma-ghnèitheach, àraid is beothail a thaobh na h-eaconomaidh agus na coimhearsnachd.

*Le deagh dhùrachd,
An t-Urr. Leonard Preyra
Ministear do Roinn nan Coimhearsnachdan,
a' Chultair & na h-Oighreachd*

Nova Scotians are fortunate to have an interesting and rich heritage, one in which we can take great pride. Our investments in culture and heritage programming, and in the cultural identity groups which represent our founding cultures, are important contributions to preserving that rich heritage. This blend of interests makes us unique in the world and differentiates Nova Scotia from others as we work to enhance our economic and social well-being. Gaelic language and culture as a member of our founding cultures presents opportunities for further contributions to the socio-economic well-being of our province. Through festivals, gatherings, immersions, educational and interpretive programs, Gaelic and its cultural expression builds on Nova Scotia's unique identity. Strengthening Nova Scotia's unique and diverse identity supports keeping adults and youth in our province and contributes to building communities. Let us celebrate our Gaelic youth in this year's Gaelic Affairs' calendar as they, along with the youth of many other groups, contribute to a diverse, unique and socially and economically vibrant Nova Scotia!

*Sincerely,
The Honourable Leonard Preyra
Minister of Communities, Culture and Heritage*



Am Faoilleach

January

'S ann 's an Fhaoilleach a gheobhar àm air leth math a dhol a' sàs ann an clas a bheir bualadh air do chasan is seinn air do chridhe. Dha na Gàidheil, 's ann an dannsadh, fearas-cuideachd, eacarsaich calma agus dòigh tìm a chumail leis a' cheòl. Tha na casan òg' a tha seo 'g ionnsachadh cheumnan do shuidheachadh ceàrnach. Bidh Leigh Anna Aucoin, oide an dannsaidh, a' gabhail ceann na buidhne seo, a' tairgsinn clasaichean dannsa ceumaidh is shuidhichidhean ceàrnach air feadh na bliadhna do sgoilearan bho aois 3 suas gu 18 bliadhna. Cuir fios 'uice aig Leanne.aucoin@gmail.com no cbsummerschool@gmail.com. Tha an ceangal gu h-iseal a' taisbeanadh Leigh Anna a' teagasg clas dannsa-ceumaidh.

Dhannsamaid air ùrlar réidh. – "Òran do Cheap Breatainn", Dòmhnall Alasdair Dòmhnallach

January is a great time to sign up for a class that makes your feet pound and your heart sing. For the Gaels, dancing can be entertainment, vigorous exercise, and a way to keep time with the music. These young feet are learning the steps to a square set. Leanne Aucoin, the dance instructor leading this group, offers classes in step dancing and square sets throughout the year for students aged 3 to 18. Contact her at either leanne.aucoin@gmail.com or cbsummerschool@gmail.com. The link below features Leanne teaching a step dancing class.

*We would dance on a smooth floor.
– "A Song for Cape Breton"
Dan Alex MacDonald*

<http://androchaid.com/dannsa-s-àrd-bhaile>





A' comharrachadh lathaichean air an cumail
am mìosachan na Bliadhna Gàidhealaich
Indicates days celebrated in the Gaelic calendar year

Am Faoilleach *January*

Di-Dòmhnaich* Là na Sàbaid* <i>Sunday</i>	Di-luain <i>Monday</i>	Di-màirt <i>Tuesday</i>	Di-ciadain <i>Wednesday</i>	Di-ardaoin <i>Thursday</i>	Di-haoine <i>Friday</i>	Di-sathairne <i>Saturday</i>																																										
An Solust Ùr New Moon Ciad Cheathramh na Gealaich First Quarter Solus na Làn-ghealaich Full Moon Ceathramh Deireannach na gealaich Last Quarter		1 Là na Bliadhn' Ùire New Year's Day	2	3	4	5																																										
6 Là Fèill nan Tri Rìghrean Feast of the Epiphany	7	8	9	10	11	12																																										
13	14	15	16	17	18	19																																										
20	21	22	23	24	25 Là Raibeirt Burns Robert Burns Day	26																																										
27	28	29	30	31	AN GEARRAN 2013 FEBRUARY <table><tr><th>S</th><th>M</th><th>T</th><th>W</th><th>T</th><th>F</th><th>S</th></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td></tr><tr><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td></tr><tr><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td></tr><tr><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td></td><td></td></tr></table>		S	M	T	W	T	F	S						1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28		
S	M	T	W	T	F	S																																										
					1	2																																										
3	4	5	6	7	8	9																																										
10	11	12	13	14	15	16																																										
17	18	19	20	21	22	23																																										
24	25	26	27	28																																												

Facal a' mhìos / Word of the month **aotromas** = *lightness*

Suim agaibh air a' Ghàidhlig ionnsachadh? Dèanaibh céilidh air www.gaelic.ca
Interested in learning Gaelic? Visit www.gaelic.ca

* Di-Dòmhnaich is The Lord's Day
* Là na Sàbaid is The Sabbath Day



An Gearran *February*

'S e "Tha mo ghaol ort" an teachdaireachd a tha a' chailleag a tha seo 'toirt d' a seanair ann an cruth cridhe. "Tha mo ghaol ort fhéin", freagraidh e. Ann an cultar nan Gàidheal faodaidh faireachdainnean is gluasadan-inntinn a bhith air an toirt seachad le bhith ag ràdhainn facal air an fhacal gu bheil 'ad ort. Lean air a' cheangal gu h-ìosal gus a' faigh cairtean Naoimh Ualain airson cló-bhualadh le bhith 'gan compàirteachadh le teaghlach, caraidean, agus gaol do chridhe.

Thig crìoch air an t-saoghal, ach mairidh gaol is ceòl. – Seanfhacal Gàidhlig

"My love is on you" is the message this girl delivers to her grandfather in the shape of a heart. "My love is on you too," he answers. In Gaelic culture, feelings and emotions can be conveyed by saying that they are literally on you. Follow the link below to some printable Valentines to share with family, friends, and the love of your life.

An end will come to the world, but love and music will live on. – Gaelic proverb





A' comharrachadh lathaichean air an cumail
am mìosachan na Bliadhna Gàidhealaich
Indicates days celebrated in the Gaelic calendar year

An Gearran February

Di-Dòmhnaich* Là na Sàbaid* Sunday	Di-luain Monday	Di-màirt Tuesday	Di-ciadain Wednesday	Di-ardaoin Thursday	Di-haoine Friday	Di-sathairne Saturday
AM MÀRT 2013 MARCH S M T W T F S 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24/31 25 26 27 28 29 30					1 Là Féill Bhrìghde St. Bridget's Day Toiseach Mìos Dualchas nan Afraigeanaich Start of African Heritage Month	2 Là a' Chladhaicheir Groundhog Day
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12 Di-màirt Inid Shrove Tuesday 	13 Di-ciadain na Luaithre Ash Wednesday 	14 Là Féill Ualain Valentine's Day	15	16
17	18	19	20	21 Là Eadar-nàiseanta na Cainnt Mhàthaireil International Mother Language Day	22	23
24	25	26	27	28	An Solust Ùr New Moon Ciad Cheathramh na Gealaich First Quarter Solus na Làn-ghealaich Full Moon Ceathramh Deireannach na gealaich Last Quarter	

Facal a' mhìos / Word of the month **m'eudail** = *my treasure*

Suim agaibh air a' Ghàidhlig ionnsachadh? Dèanaibh céilidh air www.gaelic.ca
Interested in learning Gaelic? Visit www.gaelic.ca

* Di-Dòmhnaich is The Lord's Day
* Là na Sàbaid is The Sabbath Day



Am Màrt *March*

Tha a' luadhaidh air a bhith 'na phàirt dhen dualchas Ghàidhealach airson ciadan de bhliadhnaichean. Bhiodh na Gàidheil, mar iomadh cinneadh eile, a' gabhail òran gus an obair a dhèanamh na b' aotruime. Mar bu dual, bhiodh boireannaich 'nan suidhe air gach taobh na cleith-luadhaidh, a' pronnadh a' chlàtha air a' bhòrd 's 'ga chur mu'n cuairt a' bhùird gus a liùgachadh 's a theannachadh, a' seinn fad an t-siubhail. Ghabhadh aon tè na rainn agus thigeadh a h-uile duin' eile a-staigh anns na séisdean. Ann an Albainn Nuaidh, tha dualchas a' luadhaidh air boireannaich is fireannaich a thoirt dhan bhòrd. An diugh fhathast, cluinnear seann òrain is feadhainn ùr aig sean is òg nuair a théid 'Froilig Luadhaidh' a chur air dòigh.

'S ann dhen aon chlà an cadadh.
— Seanfhacal Gàidhlig

The milling of cloth has been part of Gaelic culture for hundreds of years. Gaels, as with many other ethnic groups, have used singing to lighten the work load. Traditionally, the newly woven woollen cloth was milled (fulled or waulked) by women who sat on both sides of a wooden table and pounded and passed the cloth in order to shrink and tighten it, singing all the while. A lead singer takes the verses and all join in the choruses. The Nova Scotia milling tradition has included both women and men at the table. The old songs and new ones are heard from young and old when a "Milling Frolic" is held.

The cloth is all of the one stuff.
— Gaelic proverb





A' comharrachadh lathaichean air an cumail
am mìosachan na Bliadhna Gàidhealaich
Indicates days celebrated in the Gaelic calendar year

Am Màrt March

Di-Dòmhnaich*
Là na Sàbaid*
Sunday

Di-luain
Monday

Di-màirt
Tuesday

Di-ciadain
Wednesday

Di-ardaoin
Thursday

Di-haoine
Friday

Di-sathairne
Saturday

AN GIBLEAN 2013 APRIL

S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				



An Solust Ùr New Moon



Ciad Cheathramh na Gealaich First Quarter



Solus na Làn-ghealaich Full Moon



Ceathramh Deireannach na gealaich Last Quarter

1

2

3



4

5

6

7

8

9

10



11

12

13

14

15

16

17

Là Féill Phàdruig
St. Patrick's Day



18



19

20

21

22

23

24



Di-Dòmhnaich Tùrnais
Palm Sunday

25

26



27

28

Di-ardaoin a' Bhrochain
Mhóir
Holy Thursday



29

Di-haoine na Ceusda
Good Friday



30

Di-sathairne na Càisge
Easter Saturday



31



Di-Dòmhnaich na Càisge
Easter Sunday

Facal a' mhìos / Word of the month **an ceann a chéile = together**

Suim agaibh air a' Ghàidhlig ionnsachadh? Dèanaibh céilidh air www.gaelic.ca
Interested in learning Gaelic? Visit www.gaelic.ca

* Di-Dòmhnaich is The Lord's Day
* Là na Sàbaid is The Sabbath Day

An Giblean

April

'S a' Ghiblean thig dathan maoth an earraich, an ceart àm a bhith ag ionnsachadh mar a sheallas na Gàidheil air na "dathan". Dha na Gàidheil, thig dathan às an àrainneachd nàdurra – dath "gorm" an fheòir, dath "glas" na maidne agus a' ghrian "bhuidhe". Gu h-ìseal gheobhar ceangal ri foidhlichean fuaime, far an cluinn thu faclan airson nan dathan air an labhairt.

Tha e gorm air a' léig.

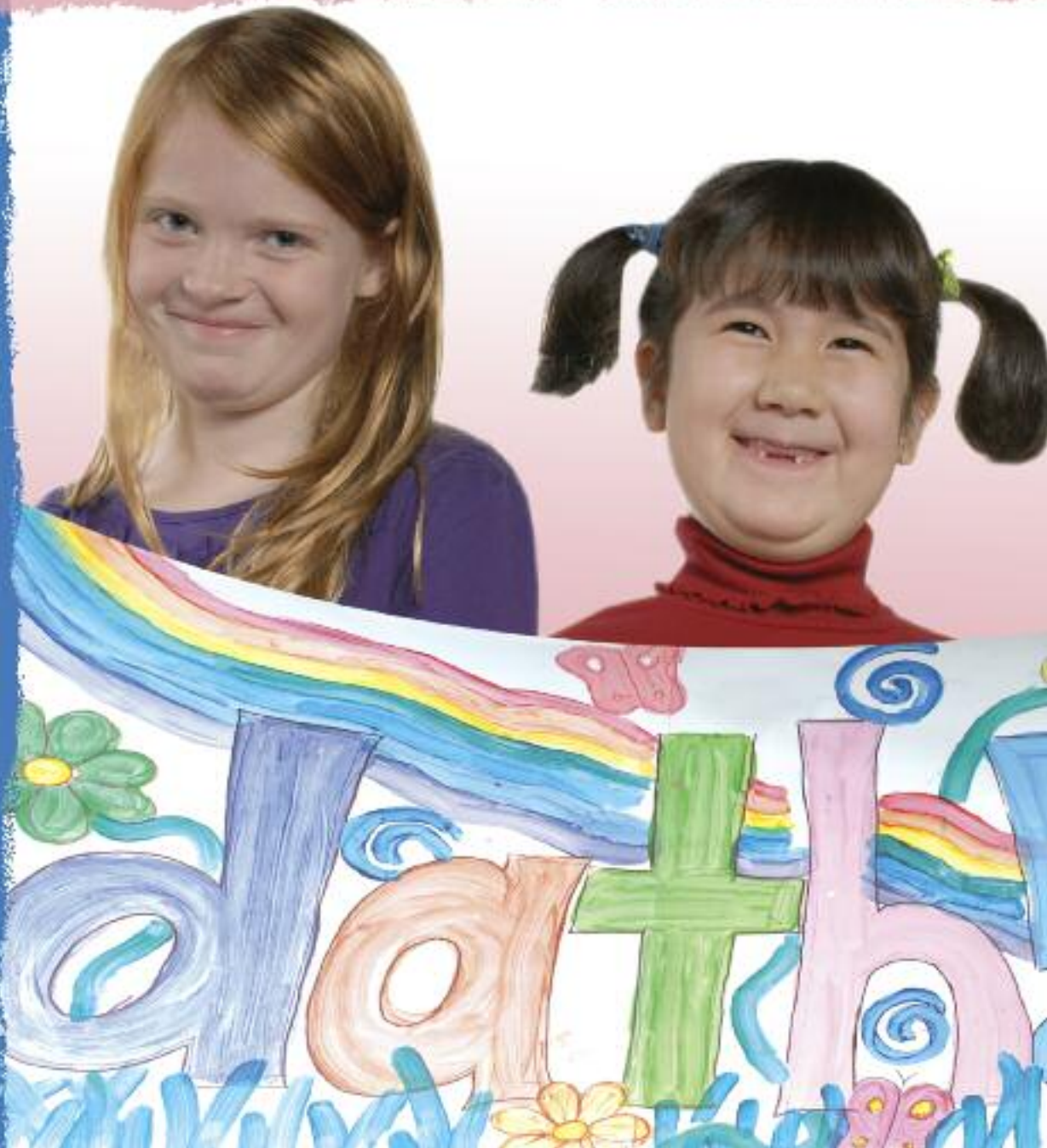
– Seanfhacal Gàidhlig (Alba Nuadh)

April brings the soft colours of spring, a perfect time to learn how the Gaels view colours as coming from the natural world—the "blue" colour of grass, the "grey" colour of morning, and the "yellow" sun. Below is a link to sound files where you can hear words for colours pronounced.

It's blue on the lake.

– Gaelic proverb (Nova Scotia)

http://www2.highland.gov.uk/highland_council_gaelic_toolkit/gaelic_toolkit/in_the_classroom/descriptions





A' comharrachadh lathaichean air an cumail
am mìosachan na Bliadhna Gàidhealaich
Indicates days celebrated in the Gaelic calendar year

An Giblean April

Di-Dòmhnaich* Là na Sàbaid* Sunday	Di-luain Monday	Di-màirt Tuesday	Di-ciadain Wednesday	Di-ardaoin Thursday	Di-haoine Friday	Di-sathairne Saturday																																										
	1  Di-luain na Càisge Easter Monday Là na Gocaireachd April Fool's Day	2	 3	4	5	6 Là a' Bhreacain Tartan Day 																																										
7	8	9	 10	11	12	13																																										
14	15	16 Là Chùil Lodair Culloden Day 	17	 18	19	20																																										
21	22	23	24	 25	26	27																																										
28	29	30	 An Solust Ùr New Moon  Ciad Cheathramh na Gealaich First Quarter  Solus na Làn-ghealaich Full Moon  Ceathramh Deireannach na gealaich Last Quarter		AN CÉITEAN 2013 MAY <table> <tr> <th>S</th><th>M</th><th>T</th><th>W</th><th>T</th><th>F</th><th>S</th></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr> <tr> <td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td></tr> <tr> <td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td></tr> <tr> <td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td></tr> <tr> <td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td></tr> </table>		S	M	T	W	T	F	S				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	
S	M	T	W	T	F	S																																										
			1	2	3	4																																										
5	6	7	8	9	10	11																																										
12	13	14	15	16	17	18																																										
19	20	21	22	23	24	25																																										
26	27	28	29	30	31																																											

Facal a' mhìos / Word of the month **macmeanmnach** = *imaginative*

Suim agaibh air a' Ghàidhlig ionnsachadh? Dèanaibh céilidh air www.gaelic.ca
Interested in learning Gaelic? Visit www.gaelic.ca

* Di-Dòmhnaich is The Lord's Day
* Là na Sàbaid is The Sabbath Day



An Céitean *May*

Tha na sgoilearan òg' a tha seo 'togail nam brataichean aca a' comharradh Mios na Gàidhlig. Leanaibh na ceanglaichean gu h-ìosal gus an cluinntinn a' seinn "O Chanada" 's a' Ghàidhlig, "Mo chòineachan", agus "Dh'ith na coin na maragan", aig Taigh-tasgaidh a' Ghnìomhachais, Baile na Stàilinn. Meal an naidheachd air Seonag Nic Dhòmhnaill, Bun-sgoil Sràid Acadia, airson a bhith 'gan cuideachadh le cànan an sinnsirean ionnsachadh.

Clanna nan Gàidheal ri ghuailibh a chéile.
– Seanfhacal Gàidhlig

These young students from Pictou County raise their flags in recognition of Gaelic Awareness Month. Follow the links below to hear them singing O Canada in Gaelic, "Mo chòineachan" (the Fairy Lullaby), and "Dh'ith na coin na maragan" at the Museum of Industry, Stellarton. Congratulations to teacher Joan MacDonald, Acadia Street Elementary, for helping them learn the language of their ancestors.

Children of the Gaels, shoulder to shoulder.
– Gaelic proverb

<http://www.youtube.com/watch?v=GnRGVgWDViM>
<http://www.youtube.com/watch?v=Q1m6hXLG324>
<http://www.youtube.com/watch?v=Qy19GDxJgDA>





A' comharrachadh lathaichean air an cumail
am mìosachan na Bliadhna Gàidhealaich
Indicates days celebrated in the Gaelic calendar year

An Céitean May

Mìos na Gàidhlig Gaelic Awareness Month

Di-Dòmhnaich* Là na Sàbaid* Sunday	Di-luain Monday	Di-màirt Tuesday	Di-ciadain Wednesday	Di-ardaoin Thursday	Di-haoine Friday	Di-sathairne Saturday
AN t-ÒG-MHÌOS 2013 JUNE S M T W T F S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23/30 24 25 26 27 28 29			 1 Là Buidhe Bealltainn May Day Toiseach Mìos na Gàidhlig Start of Gaelic Awareness Month	 2	3	4
5	6	7	8	 9	10	11
12 Là nam Màthraichean Mother's Day	13	14	15	16 Là Féil Bhrianain St. Brendan's Day 	17 Là Eadarnàiseanta an aghaidh Eagal ro' Luchd a' cho-sheòrsaich is an Tar-ghnéitheachd International Day Against Homophobia and Transphobia	 18
19	20 Là na Ban-rìgh Bhictoria Victoria Day	21	22	23	24	 25
26	27	28	29	30	 31	

Facal a' mhìos / Word of the month **ban-laochag** = little/young female hero

Suim agaibh air a' Ghàidhlig ionnsachadh? Dèanaibh céilidh air www.gaelic.ca
Interested in learning Gaelic? Visit www.gaelic.ca

* Di-Dòmhnaich is The Lord's Day
* Là na Sàbaid is The Sabbath Day



An t-Òg-mhios

June

'S e a' Ghàidhlig saoghal an dannsair bheag a tha seo. Tha i 'g ionnsachadh na Gàidhlig bho a màthair, a tha fileanta. Agus tha a luchd-éisdeachd, le an guthan binn, an casan a' bualadh, agus an gàirdeanan a' siùdan aig a' chéilidh a tha seo 'ga cuideachadh leis na h-òrain agus ruitheaman a cultair Ghàidhealaich ionnsachadh.

'S e an t-ionnsachadh òg, an t-ionnsachadh bòidheach. – Seanfhacal Gàidhlig

Gaelic is a way of life for this little dancer. She is learning to speak Gaelic from her mother, who is fluent. And her audience at this ceilidh is helping her learn the songs and rhythms of her Gaelic culture with their lilting voices, tapping feet, and swinging arms.

*Youthful learning is the beautiful learning.
– Gaelic proverb*





A' comharrachadh làthaichean air an cumail
am mìosachan na Bliadhna Gàidhealaich
Indicates days celebrated in the Gaelic calendar year

An t-Òg-mhios *June*

Di-Dòmhnaich* Là na Sàbaid* <i>Sunday</i>	Di-luain <i>Monday</i>	Di-màirt <i>Tuesday</i>	Di-ciadain <i>Wednesday</i>	Di-ardaoin <i>Thursday</i>	Di-haoine <i>Friday</i>	Di-sathairne <i>Saturday</i>																																										
AN t-IUCHAR 2013 JULY <table><tr><td>S</td><td>M</td><td>T</td><td>W</td><td>T</td><td>F</td><td>S</td></tr><tr><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td></tr><tr><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td></tr><tr><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td></tr><tr><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td></tr><tr><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td></td></tr></table>		S	M	T	W	T	F	S		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31				 An Solust Ùr New Moon  Ciad Cheathramh na Gealaich First Quarter  Solus na Làn-ghealaich Full Moon  Ceathramh Deireannach na gealaich Last Quarter				1
S	M	T	W	T	F	S																																										
	1	2	3	4	5	6																																										
7	8	9	10	11	12	13																																										
14	15	16	17	18	19	20																																										
21	22	23	24	25	26	27																																										
28	29	30	31																																													
2	3	4	5	6	7	 8																																										
9 Là Féill Chaluim Chille St. Columba's Day 	10	11	12	13	14	15																																										
 16 Là nan Aithrichean Father's Day	17	18	19	20	21 Là Nàiseanta nan Tùsairean National Aboriginal Day	22																																										
23  30 	24 Là Féill Eòin a' Bhaistich St. Jean Baptiste Day	25	26	27	28	29																																										

Facal a' mhìos / Word of the month **nighean = daughter/girl**

Suim agaibh air a' Ghàidhlig ionnsachadh? Dèanaibh céilidh air www.gaelic.ca
Interested in learning Gaelic? Visit www.gaelic.ca

* Di-Dòmhnaich is The Lord's Day
* Là na Sàbaid is The Sabbath Day



An t-Iuchar *July*

Faodaidh clann is inbhich dol a' sàs ann a' saoghal nan Gàidheal aig a' Chlachan Ghàidhealach an Ceap Breatainn. Tha taigh-tasgaidh na h-eachdraidh bheò seo 'tairgsinn phrògramman àraid a leigeas le luchd-tadhail a dhol a' sàs ann a' saoghal nan Gàidheal: biadhaich each, fuin bonnach, gabh pàirt ann a' froilig luadhaidh.

*Chan eil sion coltach ris a' Ghàidhlig mhóir!
– Lachlann Dhòmhnaill Nill*

Children and adults alike can experience the world of the Gaels at the Highland Village in Cape Breton. This living history museum offers hands-on programs that let visitors become part of the Gaelic experience: feed a horse, bake bannock, join a milling frolic.

*There is nothing like the amazing Gaelic language and culture!
– Lauchie MacLellan*

<http://museum.gov.ns.ca/hv/en/home/default.aspx>





A' comharrachadh lathaichean air an cumail
am mìosachan na Bliadhna Gàidhealaich
Indicates days celebrated in the Gaelic calendar year

An t-Iuchar *July*

Di-Dòmhnaich* Là na Sàbaid* <i>Sunday</i>	Di-luain <i>Monday</i>	Di-màirt <i>Tuesday</i>	Di-ciadain <i>Wednesday</i>	Di-ardaoin <i>Thursday</i>	Di-haoine <i>Friday</i>	Di-sathairne <i>Saturday</i>																																										
	1 Là Nàiseanta Chanada Canada Day	2	3	4	5	6																																										
7	☉ 8	9	10	11	12	13																																										
14	☾ 15	16	17	18	19	20																																										
21	☉ 22	23	24	25	26	27																																										
28	☾ 29	30	31		AN LÙNASDAL 2013 AUGUST <table><tr><th>S</th><th>M</th><th>T</th><th>W</th><th>T</th><th>F</th><th>S</th></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr><tr><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td></tr><tr><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td></tr><tr><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td></tr><tr><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td></tr></table>		S	M	T	W	T	F	S					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
S	M	T	W	T	F	S																																										
				1	2	3																																										
4	5	6	7	8	9	10																																										
11	12	13	14	15	16	17																																										
18	19	20	21	22	23	24																																										
25	26	27	28	29	30	31																																										

Facal a' mhìos / Word of the month **gille/balach = boy**

Suim agaibh air a' Ghàidhlig ionnsachadh? Dèanaibh céilidh air www.gaelic.ca
Interested in learning Gaelic? Visit www.gaelic.ca

* Di-Dòmhnaich is The Lord's Day
* Là na Sàbaid is The Sabbath Day



An Lùnasdal

August

Tha a' chaileag a tha seo 'g ionnsachadh a bhith a' seinn na fìdhil' aig Colaisde na Gàidhlig an Ceap Breatainn, a thairgeas prògramman cànan agus cultar nan Gàidheal. Gabh pàirt ann an clas oidhche, ceann-seachdain bogaidh, campaichean-còmhnaidh an t-samhraidh agus tuilleadh.

*Port ùr air seann fhìdhill.
– Seanfhacal Gàidhlig*

This girl is learning to play the fiddle at the Gaelic College in Cape Breton, which offers a full slate of Gaelic language and cultural programs. Learn to dance, sing, and play music in traditional ways. Join in an evening class, an immersion weekend, a residential summer camp, and more.

*A new tune on an old fiddle.
– Gaelic proverb*

<http://www.gaeliccollege.edu/>





A' comharrachadh lathaichean air an cumail
am mìosachan na Bliadhna Gàidhealaich
Indicates days celebrated in the Gaelic calendar year

An Lùnasdal August

Di-Dòmhnaich*
Là na Sàbaid*
Sunday

Di-luain
Monday

Di-màirt
Tuesday

Di-ciadain
Wednesday

Di-ardaoin
Thursday

Di-haoine
Friday

Di-sathairne
Saturday

AN t-SULTAIN 2013 SEPTEMBER

S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

1

Àm an Fhoghair
Harvest Time



2

3

4

5

Co-là-breith na Mór-roinne
Natal Day



6

7

8

9

10

11

12

13



14

15

Là Nàiseanta nan
Acaidianach
National Acadian Day

16

17

18

19



20

21

22

23

24

25

26

27



28

29

30

31

Facal a' mhìos / Word of the month **ban-fhìdhlear** = female fiddler

Suim agaibh air a' Ghàidhlig ionnsachadh? Dèanaibh céilidh air www.gaelic.ca
Interested in learning Gaelic? Visit www.gaelic.ca

* Di-Dòmhnaich is The Lord's Day
* Là na Sàbaid is The Sabbath Day



An t-Sultain *September*

A bheil fhios agad gu bheil an gille a tha seo 'cur litreach bho aibidil na Gàidhlig? Tha 18 litrichean ann an aibidil na Gàidhlig. 'S ann le lus no craobh a bha gach litir air a riochdachadh. Tha a' litir 'A', ris an abrar 'Ailm' a' ciallachadh 'elm', 'B', ris an abrar 'Beithe', a' ciallachadh 'birch', 'C', ris an abrar, 'Coll', a' ciallachadh 'hazel' is mar sin air adhart. 'S e an cuileann a tha 'riochdachadh na litreach T airson Teine (cuileann no conasg). 'S e Cuileann a' facal ùr-nodha is Teine a' seann fhacal 's a' Ghàidhlig airson na craoibh 'cuileann'.

'S e obair gun bhrìgh a bhith 'cur sil an talamh gun todhar. – Seanfhacal Gàidhlig

Did you know that this boy is planting a letter of the Gaelic alphabet? The Gaelic alphabet has 18 letters. Each letter is represented by a tree or plant—A for Ailm (elm), B for Beithe (birch), C for Coll (hazel), and so on. Holly represents the letter T for Teine (holly or furze). Cuileann is the modern and Teine the old Gaelic word for holly.

*Futile Indeed to sow and not fertilize.
– Gaelic proverb*

<http://mandyhaggith.worldforests.org/a-b-tree.asp>

<http://www.2020site.org/history/gaelic-alphabet.html>





A' comharrachadh lathaichean air an cumail
am mìosachan na Bliadhna Gàidhealaich
Indicates days celebrated in the Gaelic calendar year

An t-Sultain *September*

Di-Dòmhnaich* Là na Sàbaid* <i>Sunday</i>	Di-luain <i>Monday</i>	Di-màirt <i>Tuesday</i>	Di-ciadain <i>Wednesday</i>	Di-ardaoin <i>Thursday</i>	Di-haoine <i>Friday</i>	Di-sathairne <i>Saturday</i>																																										
1	2 Là nan Cosnaichean Labour Day	3	4	● 5	6	7																																										
8	9 Là Féill Chiarain St. Kieran's Day 	10	11	☾ 12	13	14																																										
15	16	17	18	○ 19	20	21																																										
22	23	24	25 Là Féill Fhionnbhairr St. Finbar's Day 	☾ 26	27	28																																										
29 Là Féill Mhicheil St. Michael's Day 	30	 An Solust Ùr New Moon  Ciad Cheathramh na Gealaich First Quarter  Solus na Làn-ghealaich Full Moon  Ceathramh Deireannach na gealaich Last Quarter			AN DÀMHAIR 2013 OCTOBER <table><tr><th>S</th><th>M</th><th>T</th><th>W</th><th>T</th><th>F</th><th>S</th></tr><tr><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr><tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td></tr><tr><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td></tr><tr><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td></tr><tr><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td></tr></table>		S	M	T	W	T	F	S			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31		
S	M	T	W	T	F	S																																										
		1	2	3	4	5																																										
6	7	8	9	10	11	12																																										
13	14	15	16	17	18	19																																										
20	21	22	23	24	25	26																																										
27	28	29	30	31																																												

Facal a' mhìos / Word of the month **laochan** = *little/young boy hero*

Suim agaibh air a' Ghàidhlig ionnsachadh? Dèanaibh céilidh air www.gaelic.ca
Interested in learning Gaelic? Visit www.gaelic.ca

* Di-Dòmhnaich is The Lord's Day
* Là na Sàbaid is The Sabbath Day



An Dàmhair *October*

Dha na Gàidheil, tha Oidhche Shamhna brìgheil ann a' sgeulachdan, òrain is cleachdaidhean. 'S e an t-Samhain an t-àm a bhios an talamh a' deasachadh ri dhol a chadal, a dh'fhosglas a' saoghal eile, agus bidh na bòcain ag aideachadh gu bheil an gaol air a' Ghàidhlig: tha mo ghaol air a' Ghàidhlig! Tha an gille seo 'g ionnsachadh na Gàidhlig aig an taigh le 'theaghlach.

*Beannachd 'nan siùbhal 's 'nan imeachd!
'S e 'n diugh Di-haoine, cha chluinn 'ad sinne! – Seanfhacal Gàidhlig*

The tradition of Halloween for the Gaels is rich in story, song, and custom. Samhain is a time when the earth prepares to go to sleep, the otherworld opens up, and ghosts declare their love of the Gaelic language: Tha mo ghaol air a' Ghàidhlig! This boy is learning Gaelic at home with his family.

*Blessing on their travelling and going away!
Today is Friday, they won't hear us!
– Gaelic proverb (A charm against fairies.
Friday was the day they were believed to visit Fairyland.)*





A' comharrachadh lathaichean air an cumail
am mìosachan na Bliadhna Gàidhealaich
Indicates days celebrated in the Gaelic calendar year

An Dàmhair *October*

Di-Dòmhnaich*
Là na Sàbaid*
Sunday

Di-luain
Monday

Di-màirt
Tuesday

Di-ciadain
Wednesday

Di-ardaoin
Thursday

Di-haoine
Friday

Di-sathairne
Saturday

AN t-SAMHAIN 2013 NOVEMBER

S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

1

2

3



4

5

6

7

8

9

10



11

12

13

14

Là a' Bhuidheachais
Thanksgiving

15

16

17



18

19

20

21

22

23

24

25



26

27

28

29

30

31

Oidhche Shamhna
Halloween



An Solust Ùr New Moon



Ciad Cheathramh na Gealaich First Quarter



Solus na Làn-ghealaich Full Moon



Ceathramh Deireannach na gealaich Last Quarter

Facal a' mhìos / Word of the month ògalachd = *youthfulness*

Suim agaibh air a' Ghàidhlig ionnsachadh? Dèanaibh céilidh air www.gaelic.ca
Interested in learning Gaelic? Visit www.gaelic.ca

* Di-Dòmhnaich is The Lord's Day
* Là na Sàbaid is The Sabbath Day



An t-Samhain *November*

'S e an t-Samhain am mìos airson a bhith a' cumail cuimhne. Mar bu dual, thug pìobairean misneach do shaighdearan, is chuir 'ad eagal a' bhàis ro' nàimhdean. Ann a' saoghal nan Gàidheal an Albainn Nuaidh, théid puirt na pìob a chluich aig amannan sònraichte mar chruinneachaidhean, bhainnean, agus dhanntaichean agus gus cumhaichean a sheinn a chuireas bròn ann an call an céill. Aig seirbheis Là a' Chuimhneachain a tha seo, tha pìobair' òg a' seinn phuirt a' chuimhneachain.

Cuimhnich na daoine' o'n d'thàinig sibh.
– Seanfhacal Gàidhlig

November is the month for remembering. Traditionally, pipers inspired soldiers in battle and chilled the spines of opponents. In Gaelic Nova Scotia, pipe tunes accompany celebrations, such as community gatherings, weddings, and dances, and also sound out laments to express sorrow over loss. At this Remembrance Day service, a young piper "sings out" tunes of remembrance.

Remember those from whom you came.
– Gaelic proverb





A' comharrachadh lathaichean air an cumail
am mìosachan na Bliadhna Gàidhealaich
Indicates days celebrated in the Gaelic calendar year

An t-Samhain November

Di-Dòmhnaich*
Là na Sàbaid*
Sunday

Di-luain
Monday

Di-màirt
Tuesday

Di-ciadain
Wednesday

Di-ardaoin
Thursday

Di-haoine
Friday

Di-sathairne
Saturday

AN DÙDLACHD 2013 DECEMBER

S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

-  An Solust Ùr New Moon
-  Ciad Cheathramh na Gealaich First Quarter
-  Solus na Làn-ghealaich Full Moon
-  Ceathramh Deireannach na gealaich Last Quarter

1

Là nan Naomh Uile
All Saints' Day



2

Là nan Anmanna Uile
All Souls' Day



3

4

5

6

7

8

9



10

11

Là a' Chuimhneachain
Remembrance Day

12

13

14

15

16



17

18

19

20

21

22

23

24



25

26

27

28

29

30

Là Féill Anndra
St. Andrew's Day



Facal a' mhìos / Word of the month **caileag** = girl

Suim agaibh air a' Ghàidhlig ionnsachadh? Dèanaibh céilidh air www.gaelic.ca
Interested in learning Gaelic? Visit www.gaelic.ca

* Di-Dòmhnaich is The Lord's Day
* Là na Sàbaid is The Sabbath Day



An Dùdlachd *December*

Tha an òigridh a tha seo 'sàs ann a' sgiota air breith Iosa is 's iad ag ionnsachadh nam faclan is nan abairtean a tha ceangailte rithe. 'S ann an creideamh rud cudthromach dha na Gàidheil agus a h-uil' an dràs' is a-rithist, cluinnear seirbhisean eaglaise 's a' Ghàidhlig mun cuairt air a' mhór-roinn, mar ann an Eaglais Aonaichte Phuirt Uallais seo an Waverly, Eaglais Chaitligich Naoimh Mhairead na h-Albann anns a' Chamus Leathann, agus Seann Eaglais a' Loga ann an Loch Bhraoin, Siorramachd Phictou — 'na mac-shamhail dhen té a chaidh a thogail le tuinichean Gàidhealach ann an 1787.

Air talamh sìth do luchd na deagh thoil.
— Lùc

These young people are learning the Gaelic words for the nativity story. Faith is important to Gaels and from time to time, church services can be heard in Gaelic around the province, such as at this Port Wallis United Church in Waverly, St. Margaret of Scotland Catholic Church in Broad Cove, and at the Old Log Church in Loch Broom, Pictou County—a replica of the one built by Gaelic-speaking settlers in 1787.

Peace on earth to people of good will.
— Luke





A' comharrachadh lathaichean air an cumail
am mìosachan na Bliadhna Gàidhealaich
Indicates days celebrated in the Gaelic calendar year

An Dùdlachd *December*

Di-Dòmhnaich* Là na Sàbaid* <i>Sunday</i>	Di-luain <i>Monday</i>	Di-màirt <i>Tuesday</i>	Di-ciadain <i>Wednesday</i>	Di-ardaoin <i>Thursday</i>	Di-haoine <i>Friday</i>	Di-sathairne <i>Saturday</i>
1 Ciad Di-Dòmhnaich na h-Aidmheint First Sunday of Advent 	 2	3	4	5	6	7
8	 9	10	11	12	13	14
15	16	 17	18	19	20	21
22	23	24 Oidhche nam Bannag Christmas Eve	 25 Là na Nollaig Christmas Day 	26 Là Féill Steaphain Boxing Day 	27	28
29	30	31 Oidhche Challainn New Year's Eve			 An Solust Ùr New Moon  Ciad Cheathramh na Gealaich First Quarter  Solus na Làn-ghealaich Full Moon  Ceathramh Deireannach na gealaich Last Quarter	

Facal a' mhìos / Word of the month **pàisde = child**

Suim agaibh air a' Ghàidhlig ionnsachadh? Dèanaibh céilidh air www.gaelic.ca
Interested in learning Gaelic? Visit www.gaelic.ca

* Di-Dòmhnaich is The Lord's Day
* Là na Sàbaid is The Sabbath Day



An Còmhach • Cover

An dealbh air a thoirt seachad le Luchd-conaltraidh na h-Albann Nuaidhe An dealbh air a tharraing le Len Wagg.

Photo provided by Communications Nova Scotia. Photography by Len Wagg.



An t-Iuchar • July

An dealbh air a thoirt seachad le Luchd-conaltraidh na h-Albann Nuaidhe An dealbh air a tharraing le Shirley Robb.

Photo provided by Communications Nova Scotia. Photography by Shirley Robb.



Am Faoilleach • January

An dealbh air a thoirt seachad le Luchd-conaltraidh na h-Albann Nuaidhe An dealbh air a tharraing le Tanya NicRaghnaill.

Photo provided by Communications Nova Scotia. Photography by Tanya Reynolds.



An Lùnasdal • August

An dealbh air a thoirt seachad le Luchd-conaltraidh na h-Albann Nuaidhe An dealbh air a tharraing le Len Wagg.

Photo provided by Communications Nova Scotia. Photography by Len Wagg.



An Gearran • February

An dealbh air a thoirt seachad le Luchd-conaltraidh na h-Albann Nuaidhe An dealbh air a tharraing le Catriona Ní Néill.

Photo provided by Communications Nova Scotia. Photography by Catherine Neily.



An t-Sultain • September

An dealbh air a thoirt seachad le Luchd-conaltraidh na h-Albann Nuaidhe An dealbh air a tharraing le Tanya NicRaghnaill.

Photo provided by Communications Nova Scotia. Photography by Tanya Reynolds.



Am Màrt • March

An dealbh air a thoirt seachad le Luchd-conaltraidh na h-Albann Nuaidhe An dealbh air a tharraing le Tanya NicRaghnaill.

Photo provided by Communications Nova Scotia. Photography by Tanya Reynolds.



An Dàmhair • October

An dealbh air a thoirt seachad le Luchd-conaltraidh na h-Albann Nuaidhe An dealbh air a tharraing le Tanya NicRaghnaill.

Photo provided by Communications Nova Scotia. Photography by Tanya Reynolds.



An Giblean • April

An dealbh air a thoirt seachad le Luchd-conaltraidh na h-Albann Nuaidhe An dealbh air a tharraing le Catriona Ní Néill.

Photo provided by Communications Nova Scotia. Photography by Catherine Neily.



An t-Samhain • November

An dealbh air a thoirt seachad le Luchd-conaltraidh na h-Albann Nuaidhe An dealbh air a tharraing le Tanya NicRaghnaill.

Photo provided by Communications Nova Scotia. Photography by Tanya Reynolds.



An Céitean • May

An dealbh air a thoirt seachad le Luchd-conaltraidh na h-Albann Nuaidhe An dealbh air a tharraing le Len Wagg.

Photo provided by Communications Nova Scotia. Photography by Len Wagg.



An Dùlchadh • December

An dealbh air a thoirt seachad le Luchd-conaltraidh na h-Albann Nuaidhe An dealbh air a tharraing le Nicole Lapierre.

Photo provided by Communications Nova Scotia. Photography by Nicole Lapierre.



An t-Òg-mhios • June

An dealbh air a thoirt seachad le Luchd-conaltraidh na h-Albann Nuaidhe An dealbh air a tharraing le Shirley Robb.

Photo provided by Communications Nova Scotia. Photography by Shirley Robb.

Airson fios a bharrachd

Fón gun chìs:

1-888-842-3542

Làrach-lìn: www.gov.ns.ca/oga

Post-d: gaelicinfo@gov.ns.ca or fiosgaidhlig@gov.ns.ca

Oifis Halafaics

Ionad Malairt is Co-chruinneachadh an t-Saoghail

1800 Sràid Earra-ghàidheal
Buidheann-sheòmail 603,
Bocsa-phuist 456
Halafacs, Alba Nuadh
Canada, B3J 2V9

Fón: (902) 424-4298

Facs: (902) 424-4872

Oifis A' Bhaile Mhoir

155 A' Phrìomh Shràid
2na Ùrlar
Am Baile Mór
Alba Nuadh
Canada B2G 2B6

Fón: (902) 863-7578

Facs: (902) 863-7428

Oifis Mhàbu

Bocsa a' Phuist 261
11485 Rathad 19
Màbu, Alba Nuadh
Canada B0E 1X0

Fón: (902) 945-2114

Facs: (902) 945-2628

For more information

Toll Free:

1-888-842-3542

Website: www.gov.ns.ca/oga

E-mail: gaelicinfo@gov.ns.ca or fiosgaidhlig@gov.ns.ca

Halifax office

World Trade and Convention Centre

1800 Argyle Street, Suite 603
P.O. Box 456
Halifax, Nova Scotia
Canada B3J 2V9

Tel: (902) 424-4298

Fax: (902) 424-0171

Antigonish office

155 Main St
2nd Floor
Antigonish, Nova Scotia
B2G 2B6 Canada

Tel: (902) 863-7578

Fax: (902) 863-7428

Mabou office

PO Box 261
11485 Highway 19
Mabou, Nova Scotia
B0E 1X0 Canada

Tel: (902) 945-2114

Fax: (902) 945-2628



**NOVA SCOTIA
ALBA NUADH**

Gaelic Affairs
Iomairtean na Gàidhlig